

В. А. Матусевич

СЛОЖНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ РУССКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Качественный поэтический перевод соответствует таким критериям, как единство формы и содержания, точность словоупотребления и естественность звучания, стремление к сохранению рифмы и ритма, национального своеобразия и особенностей передачи синтаксических конструкций.

Материалом для исследования послужили 50 стихотворений А. Блока, переведённые на белорусский язык: проанализированы 32 поэтических текста А. Блока в переводе С. Граховского, размещенные на сайте knihi.com (Беларуская палічка: беларуская электронная бібліятэка), и 18 стихотворений А. Блока в нашем авторском переводе.

В центре внимания – возможности сохранения / трансформации семантико-синтаксических структур русскоязычного поэтического текста в переводе на белорусский язык. В ходе исследования нами, в частности, анализировались особенности перевода и эквивалентность передачи сложноподчинённых конструкций. Посредством сплошной выборки из заданных оригинальных поэтических текстов А. Блока и их художественных переводов на белорусский язык нами были отобраны 154 сложноподчиненные конструкции (65 – из оригинальных текстов, 89 – белорусскоязычных переводов).

Установлено, что в большинстве случаев (84 %) можно говорить либо о полном соответствии синтаксических конструкций перевода оригиналу, либо о сохранении синонимичных отношений между компонентами и использовании синонимичной структуры: *Новый день – не тот, что бьется с ветром в окна по весне!* – *Не той наступны дзень, што б'ецца у вокны з ветрам па вясне!*; *Звонят над шубкой меховой, в которой ты была в ту ночь* – *Званы гайдаюць футра тое, што ты накінула ўначы.*

В ряде случаев (16 %) в белорусских переводах отмечена замена грамматических конструкций, которая может быть вызвана двумя причинами: а) внутриязыковыми (например, причастия несовершенного вида настоящего времени крайне редко употребляются в белорусском языке, прямым следствием чего будет выбор переводчика при столкновении с подобными атрибутивными формами в пользу сложноподчиненных конструкций с определительными отношениями: *бегущий – які бяжыць, летящий – які ляціць* и т. д.: *Ведь я – сочинитель, человек, называющий все по имени, отнимающий аромат у живого цветка* – *Бо я – пісьменнік, чалавек, што ўсё уласнымі імёнамі заве, што адымае водар у жывое кветкі.*; 2) экстралингвистическими (в нашем понимании в данных случаях можно говорить об индивидуально-авторских несоответствиях, отнюдь не спонтанных, а осознанных): *Спите. Забудьте слова лучезарных* – *Спіце, каб словы забыць прамяністых.*

Сохранение в ходе художественного перевода семантико-синтаксических структур оригинального поэтического текста – это вызов, принять который даже в эпоху ИИ, на наш взгляд, по силам лишь человеку, обладающему талантом и высоким уровнем языковой компетенции.